



# TAIDE | KONST | ART



# TERVETULOA | VÄLKOMMEN | WELCOME



**FIN** Hanasaari on Ruotsin ja Suomen kahdenvälisen yhteistyön keskus. Hanasaarella on myös konferenssihotelli ja ravintola.

Kulttuurikeskuksen päämiehenä toimiva Suomalais-ruotsalainen kulttuurirahasto oli perustettu jo 1960. Kun Suomi vietti itsenäisyyden 50-vuotisjuhlaa vuonna 1967, Ruotsi antoi Suomelle anteeksi tuolloin jäljellä olevan sodanaikaisen rahalainan, 100 miljoonaa silloista Ruotsin kruunua.

Vastalahjaksi Suomen valtio päätti rakennuttaa ruotsalais-suomalaisen kulttuurikeskuksen. Suomalais-ruotsalainen kulttuurirahasto sai talon maiden välisen yhteistyön, kulttuurin, elinkeinoelämän ja suhteiden edistämiseen.

Hanasaari – ruotsalais-suomalainen kulttuurikeskus vihittiin käyttöön 1.6.1975. Rakennuksen suunnitteli arkkitehti Veikko Malmio.

Taide on ollut osa Hanasaarta jo talon suunnitteluvaiheessa. Lähes 300 teosta käsittävä kokoelma syntyi pääosin Ruotsin valtion rahalahjan turvin. Taidekokoelman kuratoinnista vastasi taidehistorioitsija Bengt von Bonsdorffin johtama taidekomitea. Sittemmin Hanasaaren taidekokoelma on laajentunut sisätiloista ympäröivään luontoon, pohjoismaiseksi taidepuistoksi, jonka kuraattorina on toiminut prof. emerita Maaretta Jaukkuri.

Puistossa on kansainvälisti tunnettua pohjoismaista nykytaidetta sekä Pohjoismaiden valtiollisia taidelahjoja 100-vuotiaalle Suomelle.



**SVE** Hanaholmen är ett centrum för bilateralt samarbete mellan Sverige och Finland. På Hanaholmen finns också ett konferenshotell och en restaurang.

Hanholmens huvudman Kulturfonden för Finland och Sverige grundades redan 1960. När Finland firade 50 år som självständig nation 1967, beslöt Sverige att avskriva det kvarstående lånnet från kriget som låg på dåvarande 100 miljoner svenska kronor.

I gengäld valde Finland att låta bygga ett svensk-finskt kulturcentrum. Kulturfonden för Sverige och Finland fick ett eget hus för att bedriva sin verksamhet: främja samarbete, kultur, näringsliv och relationer mellan Sverige och Finland. Hanaholmen – kulturcentrum för Sverige och Finland invigdes 1.6.1975. Byggnaden ritades av arkitekt Veikko Malmio.

Konsten har från första början haft en central betydelse för Hanaholmen. Samlingen, bestående av närmare 300 konstverk, skapades i huvudsak med hjälp av medel från den svenska staten. Samlingen kuraterades av ett konstråd som ledes av konsthistorikern Bengt von Bonsdorff. Med tiden har Hanholmens konstsamling utvidgats och omfattar nu även en nordisk konstpark i skärgårdsnaturen omkring huset. Prof. emerita Maaretta Jaukkuri har fungerat som kurator för konstparken.

Parken uppvisar internationellt känd nordisk samtidskonst samt statliga konstgåvor från de nordiska länderna åt det 100-åriga Finland.

**ENG** Hanaholmen is the bilateral cooperation centre of Sweden and Finland as well as a conference hotel and a restaurant.

The Swedish-Finnish Cultural Foundation, which oversees Hanaholmen, was founded already in 1960. When Finland was celebrating its 50th independence anniversary in 1967, Sweden forgave Finland a loan remaining from the war times totaling the amount of 100 million former Swedish kronor.

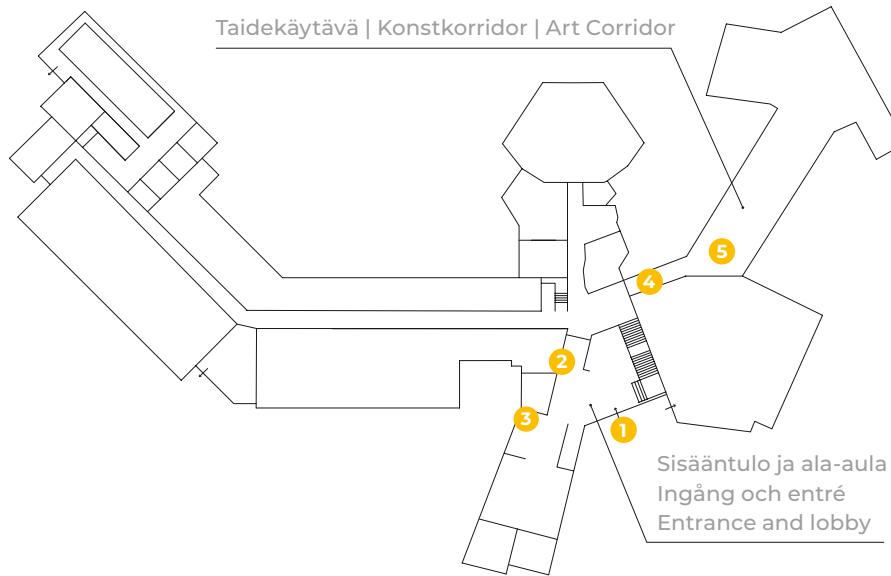
As a gift in return, the government of Finland decided to build a Swedish-Finnish cultural centre. The Swedish-Finnish Cultural Foundation was given its own house to promote cooperation, culture and business relations between Sweden and Finland.

Hanaholmen – the Swedish-Finnish Cultural Centre was inaugurated on 1 June 1975. The building was design by architect Veikko Malmio.

Art has been an important part of Hanaholmen since the design stage of the building. The art collection consisting of almost 300 artworks was put together with the help of the Swedish government's monetary gift. Later, the art collection of Hanaholmen has expanded from the inside of the building out to the surrounding nature, into a Nordic Art Park. Prof. emerita Maaretta Jaukkuri has given her expertise as the curator of the art park, which features internationally renowned Nordic contemporary art and locates the official art gifts of the Nordic countries on the occasion of the 100th anniversary of Finland's independence.



## 1. KERROS | VÅNING | FLOOR



## 2. KERROS | VÅNING | FLOOR



## ULKOALUE | UTE | OUTSIDE

SISÄÄNTULO JA ALA-AULA  
INGÅNG OCH ENTRÉ  
ENTRANCE AND LOBBY

## 1 Kauko Räsänen (1926–2015) (FI)

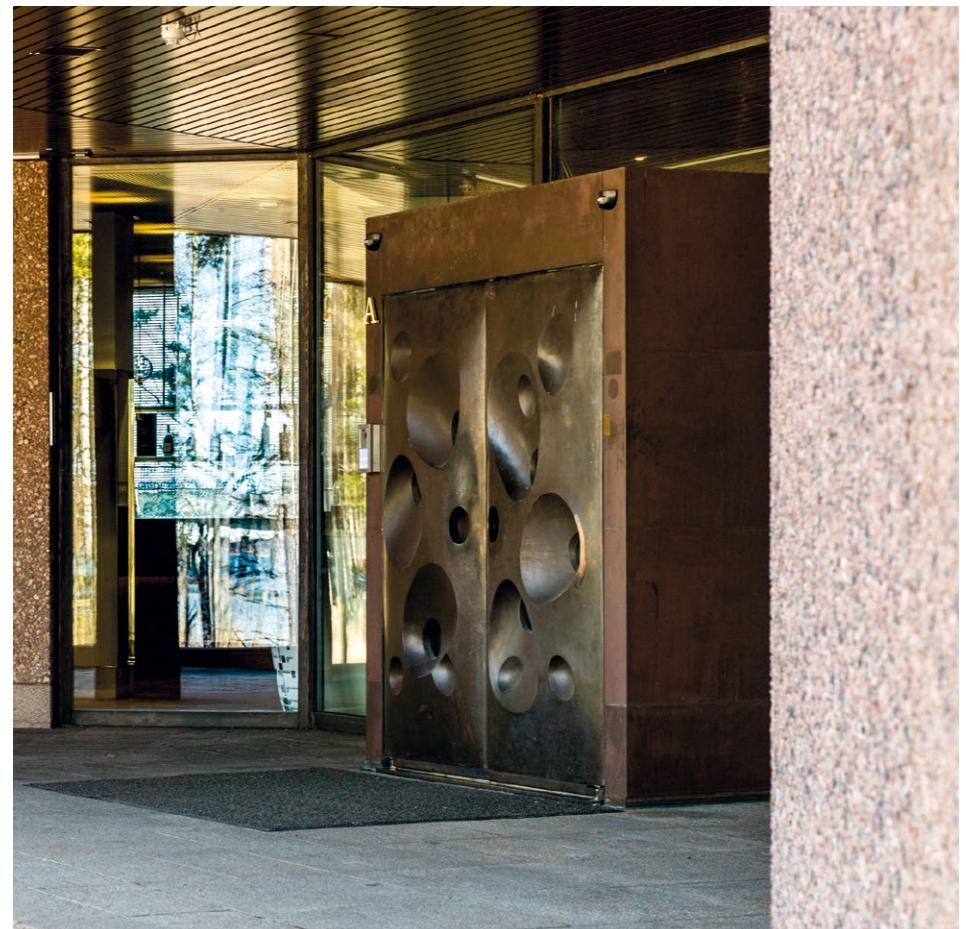
PRONSSIOVET | BRONSDÖRRAR | BRONZE DOORS – 1975

Pronssi, lasi | Brons, glas | Bronze, glass

**FIN** Pronssiovet værillissine lasiupotuksineen tilattiin kuvanveistäjä Kauko Räsäeltä jo rakennuksen suunnitteluvaiheessa. Pääsisäänkäynti on taideteos, jota kannattaa pysähtyä hetkeksi tutkimaan. Yksi ovi painaa noin 170 kg. Kauko Räsäeltä on taidepuistossa myös kolme pronssiveistosta. Lisäksi hän oli tuottelias mitalitaiteilija, jonka mitaleita on esillä Hanasaaren viinibaarissa.

**SVE** Kauko Räsänens bronsdörrar med insänkt färgat glas beställdes redan vid byggnadens planeringsskede. Hela huvudingången är ett konstverk som det lönar sig att stanna upp och betrakta. En dörr väger cirka 170 kg. Även i konsparken finns det tre bronsskulpturer av Kauko Räsänen, som också var en produktiv medaljkonstnär. Hans medaljer finns utställda i Hanaholmens vinbar.

**ENG** The sculptor Kauko Räsänen was commissioned to design the bronze doors with colourful glass inlays back when the building was still being designed. The main entrance is an artwork worth examining for a moment. Each door weighs around 170 kg. There are also three cast bronze sculptures by Kauko Räsänen in the Art Park. Räsänen was a productive medal artist, too. His medals are on display in the wine bar of Hanaholmen.



**2 Stig Fredriksson (1929–2008) (FI)**

AURINKOLEIKKI | SOLLEK | SUNDANCE – 1967

Öljy levylle | Olja på skiva | Oil on hardboard

**FIN** Porvoollainen taiteilija Stig Fredriksson tunnettiin erityisesti pyöreän muodon käytöstä maalauskissaan, ja hän saikin lisänimen "Pallo-Stigu". Stig Fredriksson valitsi varhain abstraktin ilmaisun ja käytti rohkeasti väriä. Stig Fredriksson löysi värikkäään ilmaisuvoimansa jo Vapaassa taidekoulussa 1940-luvulla. Samaa kurssia kävi mm. Tove Jansson. Pohjoismainen taiteilijayhteistyö oli hänelle sydämen asia.

**SVE** Borgå-konstnären Stig Fredriksson blev känd för användningen av framförallt runda former i sina målningar. Många känner också till honom som "Boll-Stigu". Stig Fredriksson gick i ett tidigt skede in för ett abstrakt uttryck i sin konst och använde sig modigt av olika färger. Han upptäckte sitt färgrika uttryck redan på 1940-talet i Den Fria Målarskolan. I samma kurs deltog bl.a. Tove Jansson. Nordiskt konstnärssamarbete var en hjärtesak för honom.

**ENG** Stig Fredriksson, an artist from Porvoo, was known for using round shapes in his paintings. He therefore earned himself a nickname "Stig of the Circles". Stig Fredriksson adopted the abstract expression at an early stage and was not afraid to use colours. He discovered his colourful expression already in the 1940's in the Free Art School. Among the other participants in the course was e.g. Tove Jansson. The Nordic artist cooperation was of special importance to him.

**3 Siri Derkert (1888–1973) (SE)**

ÄITI JA LAPSI | MOR OCH BARN | MOTHER AND CHILD – 1965

Rauta | Järn | Iron

**FIN** Siri Derkert aloitti uransa muotipiirtäjänä, mutta ajan myötä hän siirtyi käyttämään rautaa ja betonia taiteensa materiaaleina. Siri Derkertistä tuli modernin taiteen uranuurtaja, joka ei pyrkinyt miellyttämään ketään. Derkert puolusti naisten oikeuksia ja rauhantaatetta sekä toimi ympäristön puolesta. Hän oli aikansa edelläkävijä.

**SVE** Siri Derkert inledde sin karriär som modetecknare, men övergick till att använda järn och betong som huvudmaterial i sin konst. Derkert blev ett slags pionjär för den moderna konsten - hon strävade aldrig efter att behaga någon. Derkert var före sin tid: en pacifist som talade varmt för miljöfrågor och kvinnors rättigheter.

**ENG** Siri Derkert began her career as a fashion illustrator. Over time, she proceeded to use iron and concrete as the materials in her art. Derkert became a modern art pioneer who wanted to please no-one. She defended women's rights and was a pacifist and an environmental activist. She truly was a pioneer of her time.

**4 Hreinn Friðfinnsson (1943–) (IS)**LAHJA | GÅVA | CONTRIBUTION  
– 1995–2000Lasi ja peili | Glas och spegel  
Glass and mirror

**FIN** Islantilainen käsittetaiteen uranuurtaja Hreinn Friðfinnsson tunnetaan herkistä ja hauraista teoksistaan. Filosofinen ja tutkiva työtapa tekee hänestä kuvanveiston runoilijan. Teos on Islannin valtion lahja Suomelle.

**SVE** Hreinn Friðfinnsson, pionjären för den isländska begreppskonsten, är känd för sina känsliga och sköra verk. Hans filosofiska och undersökande arbetsätt gör honom till ett slags poet inom skulpturkonsten. Verket är Islands gåva till Finland.

**ENG** The Icelandic pioneer of conceptual art Hreinn Friðfinnsson is known for his sensitive and delicate artworks. His philosophical and investigative way of working makes him a poet of sculpting. The artwork is a gift of Iceland to Finland.

**TAIDEKÄYTÄVÄ | KONSTKORRIDOR  
ART CORRIDOR****5 Susanne Gottberg (1964–) (FI) & Markus Kåhre (1969–) (FI)**

KÄYTÄVÄ | KORRIDOREN | CORRIDOR – 2017

Peililasi, öljyväri | Spegelglas, oljefärg | Mirror glass, oil colour

**FIN** Peilit muuttavat kapean käytävän avaraksi moniulotteiseksi tilaksi. Liikkuessasi tilassa muutut osaksi taideteosta ja äärettömyyden illuusiota. Taidekäytävä on toteuttettu Taiteen edistämiskeskusen tuella.

**SVE** Speglarna omvandlar den smala korridoren till ett rymligt och flerdimensionellt utrymme. När du rör dig i utrymmet blir du en del av konstverket och upplever oändlighetens illusion. Konstkorridoren har förverkligats med stöd från Centret för konstfrämjande.

**ENG** The mirrors transform a narrow hallway into a spacious, multidimensional space. Moving in the space, you become a part of the artwork and the illusion of infinity. The hallway has been executed with the support of the Arts Promotion Centre Finland.

# YLÄAULA | ÖVRE HALLEN | UPPER LOBBY

## 6 Heikki Häiväoja (1929–2019) (FI)

VUOROVAIKUTUS | VÄXELVERKAN | INTERACTION – 1975

Teräsbetoni | Ferrocement | Ferrocement

**FIN** Massiivinen betonireliefi täyttää karsailematta koko seinän pääovien yläpuolella. Kuvanveistäjä Heikki Häiväojan teos Vuorovaikutus ilmentää kahden erilaisen elementin sopusointua. Teos voitti ensimmäisen palkinnon Hanasaaren taidekilpailussa, joka järjestettiin jo talon suunnitteluvaiheessa.

**SVE** Den massiva betongreliefen fyller ogenrerat hela väggen ovanför huvudingången. Bildhuggaren Heikki Häiväojas verk Växelverkan ger uttryck för harmonin mellan två olika element. Verket vann första pris i den konsttävling som ordnades redan i Hanaholmens planeringsskede.

**ENG** A massive concrete relief fills the whole wall above the main entrance. The sculptor Heikki Häiväoja's artwork Interaction represents the harmony of two completely different elements. The work won the first prize in the Hanaholmen art competition that was held already at the design stage of the building.

## 7 Peter Dahl (1934–2019) (SE)

RAVINTOLAMILJÖÖ | RESTAURANGSCEN | RESTAURANT SCENE – 2003

SOHVA, JOLLA ISTUU USEITA | SOFFA MED MÅNGA DAMER | COUCH WITH SEVERAL LADIES – 2003

TINATUOPPI KAKLUUNIN VIERESSÄ | TENNSTOPEN VID KAKELUGNEN | TIN TANKARD BY THE TILE STOVE – 2000

RAITIOVAUNU, JOSSA VALOT, CARIBANUKSESSA | SPÅRVAGN MED LJUS I CARIBANUS | TRAM WITH LIGHTS IN CARIBANUS – 2002

Värilitografoita | Färglitografier | Colour lithographies

**FIN** Peter Dahl oli ensimmäinen taiteilija, joka kutsuttiin pitämään näytely vasta avatuissa Hanasaaren galleriassa 2005. Näytelyn pääteeksi Dahl lahjoitti Hanasaaren kokoelmiin neljä värilitografiaansa. Peter Dahl oli rakastettu taiteilija, joka kritisoi töissään usein porvarillista elämäntapaa. Tarina kertoo, että hänen viiksekäs omakuvansa löytyy jokaisesta hänen teoksestaan.

**SVE** Peter Dahl var den första konstnären som bjöds in för att hålla en utställning i Hanaholmens nyöppnade galleri år 2005. Efter utställningen donerade Dahl fyra färglitografier till Hanaholmens samling. Peter Dahl är en älskad konstnär som i sina verk ofta kritisar den borgerliga livsstilen. Legenden låter berätta att hans mustasch-prydda självporträtt finns med i alla hans verk.

**ENG** Peter Dahl was the first artist invited to hold an exhibition at the newly inaugurated Hanaholmen gallery in 2005. After the exhibition, Dahl donated four of his colour lithographs to the cultural centre's collection. Peter Dahl was a beloved artist who often criticised the bourgeois lifestyle in his artwork. According to legend, a self-portrait of the artist with his moustache can be found in every single artwork.

## 8 Åsa Wrangle (1954–) (SE)

NAINEN JA MATKALAUKKU | KVINNA MED RESVÄSKA | WOMAN WITH SUITCASE – 2009

Pronssi | Brons | Bronze

**FIN** Kuvanveistäjä Åsa Wrangle työskenteli pitkään graafikkona, mutta kiinnostui kuvanveistosta. Kuvan kolmiulotteisuus kiehdoi häntä. Nainen ja matkalaukuu -teos voidaan nähdä symbolina liikkeelle, matkustamiselle, siirtolaisuudelle ja vuorovaikutukselle Suomen ja Ruotsin välillä.

**SVE** Åsa Wrangle jobbade länge som grafiker, men blev så småningom intresserad av bildhuggeri. Hon fascinerades av den tredimensionella bilden. Verket Kvinnan med resväcka kan ses som en symbol för rörelse, resor, migration och växelverkan mellan Finland och Sverige.

**ENG** The sculptor Åsa Wrangle worked for a long time as a graphic artist before becoming interested in sculpting. She found three-dimensional images fascinating. Her artwork Woman and Suitcase can be seen as a symbol for movement, travelling, immigration and interaction between Finland and Sweden.

## 9 Pirkko Nukari (1943–) (FI)

TYLLIN RANTA | STRANDPIPARENS STRAND | PLOVER'S BEACH – 1983

Pronssi | Brons | Bronze

**FIN** Perheen kesäpaikassa 10-vuotias Pirkko Nukari sai ensikosketuksen saveen ja muovailuun. Syvä rakkaus luontoon ja arkisten havaintojen yksityiskohtiin sai Nukarin kuvaamaan lintuja – aina anatomisen pikkutarkasti.

**SVE** På familjens sommarställe kom 10-åriga Pirkko Nukari för första gången i kontakt med lera och modellering. Den djupa kärleken till naturen samt detaljer i vardagliga observationer fick Nukari att börja avbilda fåglar – alltid på ett anatomiskt minutöst sätt.

**ENG** The 10-year-old Pirkko Nukari first experimented with clay and modelling at the family's summer house. Nukari's love for nature and the little details of everyday observations got her to depict birds in her work - down to every anatomical detail.

## RAVINTOLA | RESTAURANG | RESTAURANT

**10 Marjatta Weckström (1932–2017) (FI)**

VUODENAJAT | ÅRSTIDERNA | SEASONS – 1975

Pronssi | Brons | Bronze

**FIN** Marjatta Weckström kuvasi abstraktin muotokielen avulla mielen liikkeitä. Hänen teokseensa Vuodenajat sai Hanasaaren sisääntuloaulan reliefkilpailussa toisen palkinnon.

**SVE** Med hjälp av ett abstrakt formspråk beskrev Marjatta Weckström sinnets rörelser. Hennes verk Årstiderna vann andra pris i den reliefstävlingen som ordnades för att finna ett lämpligt verk till Hanaholmens entréhall.

**ENG** Marjatta Weckström used the abstract expression of form to depict the movements of the mind. Her work Seasons won the second prize in the relief competition of the Hanaholmen entrance hall.

**11 Philip von Schantz (1928–1998) (SE)**

SYVÄLLÄ METSÄSSÄ | VILLANDE SKOG | LOST IN THE WOODS – 1973

Öljy kankaalle | Olja på duk | Oil on canvas

**FIN** Philip von Schantz maalaus ostettiin Hanasaaren taidekoelmiin jo 1974. Tarkan realistisesti kuvatut koivunrungot ovat luonnollista kokoa. Philip von Schantz tunnetaan erityisesti yksityiskohtaisesti kuvatuista esineiden, marjojen ja kasvien asetelmistaan.

**SVE** Philip von Schantz målning införskaffades till Hanaholmens konstsamling redan 1974. De noggrant realistiska björkstammarna är avbildade i naturlig storlek. Philip von Schantz är framförallt känd för sina detaljerat avbildade stilleben av föremål, bär och växter.

**ENG** Philip von Schantz's painting was bought to Hanaholmen's collection as early as 1974. The detailed and realistically depicted birch trunks are life-sized. Philip von Schantz is especially known for his detailed still lifes depicting different objects, berries and plants.

**12 Marika Mäkelä (1947–) (FI)**

KIRJAVA LINTU | BROKIG FÅGEL | BIRDY BIRD – 1974

Öljy kankaalle | Olja på duk | Oil on canvas

**FIN** Marika Mäkelän varhaistuotanto edustaa 70-luvun värikästä abstraktia ekspresionismia. Katsojan kaikkia aisteja puhutteleva maalaus ostettiin kokoelman Turun taidemuseon näyttelystä vuonna 1974. Samana vuonna hänelle myönnettiin valtion taidepalkinto.

**SVE** Marika Mäkelä's tidiga produktion representerar 70-talets färggranna och abstrakta expressionism. Målningen Brokig fågel, som tilltalar betraktarens alla sinnen, köptes till Hanaholmens samling från Åbo konstmuseums utställning 1974. Samma år beviljades Mäkelä statens konstpris.

**ENG** The early works of Marika Mäkelä represent the abstract expressionism of the 1970s. The painting that speaks to one's all senses was bought into the collection from the Turku Art Museum's exhibition in 1974. In the same year, she was granted the art prize of the state.

## TAIDEPUISTO | KONSTPARKEN | THE ART PARK

**13 Kaarina Kaikkonen (1952–) (FI)**

ETENEMINEN  
FRAMÅT  
FORWARDS  
2009

Punagraniitti ja alumiini  
Rödgranit och aluminium  
Red granite and aluminium

**FIN** Vuosi 1809 muutti maailmanjärjestystä: Suomi ja Ruotsi erkanivat toisistaan. Kaarina Kaikkosen teos Eteneminen sekä Elisabet Sageforsin teos Matalaharju muodostavat yhdessä sillan, jolla kaksi maata voivat jälleen kohdata. Nämä kaksi teosta valmistuivat vuonna 2009, muistiksi Suomen ja Ruotsin erkanemisesta 200 vuotta aiemmin.

**SVE** Året 1809 förändrade världssordningen: även Finland och Sverige skildes åt. Kaarina Kaikkosen verk Framåt och Elisabet Sagefors verk Lågås bildar en bro där dessa två länder återigen kan mötas. Båda verken blev färdiga år 2009, exakt 200 år efter att de båda länderna separerats.

**ENG** The year 1809 changed the order of the world: Finland and Sweden were separated. Kaarina Kaikkonen's work Forwards and Elisabeth Sagefors' work Low Ridge together create a bridge on which the two countries can meet again. These two artworks were completed in 2009 as a commemoration of the separation of Finland and Sweden 200 years earlier.

**14 Elisabet Sagefors (1954–) (SE)**

MATALAHARJU  
LÅGÅS  
LOW RIDGE  
2009

Punagraniitti  
Rödgranit  
Red granite

**FIN** Vuosi 1809 muutti maailmanjärjestystä: Suomi ja Ruotsi erkanivat toisistaan. Kaarina Kaikkosen teos Eteneminen sekä Elisabet Sageforsin teos Matalaharju muodostavat yhdessä sillan, jolla kaksi maata voivat jälleen kohdata. Nämä kaksi teosta valmistuivat vuonna 2009, muistiksi Suomen ja Ruotsin erkanemisesta 200 vuotta aiemmin.

**SVE** Året 1809 förändrade världssordningen: även Finland och Sverige skildes åt. Kaarina Kaikkonen verk Framåt och Elisabet Sagefors verk Lågås bildar en bro där dessa två länder återigen kan mötas. Båda verken blev färdiga år 2009, exakt 200 år efter att de båda länderna separerats.

**ENG** The year 1809 changed the order of the world: Finland and Sweden were separated. Kaarina Kaikkonen's work Forwards and Elisabeth Sagefors' work Low Ridge together create a bridge on which the two countries can meet again. These two artworks were completed in 2009 as a commemoration of the separation of Finland and Sweden 200 years earlier.

**15 Erik Wennerstrand (1963–) (SE)**

PUUN KASVU ON KELLOKONEISTON TYÖTÄ | TRÄDETS UPPVÄXT ÄR ETT URVERKS ARBETE | THE GROWTH OF A TREE IS A CLOCKWORK – 2001

Rauta | Järn | Iron

**FIN** Erik Wennerstrandin teos on vahva kasvun symboli – aika kuluu, kello käy ja puu kasvaa juuret tukevasti maaperässä. Se on tarina luonnon, maaperän ja ihmisen yhteisestä kauneudesta ja haavoittuvuudesta, mutta myös todiste elinvoimaisuudesta.

**SVE** Erik Wennerstrands skulptur är en stark symbol för tillväxt - tiden går, klockan tickar och trädet växer rötterna fast i jorden. Det är en berättelse om skönheten och sårbarheten i samexistensen mellan människan och moder jord, men vitnar också om vitalitet.

**ENG** Erik Wennerstrand's work of art is a strong symbol of growth – time is passing, the clock is ticking and the tree is growing, with its roots solidly in the ground. It is a story of the beauty and vulnerability of the co-existence of nature, the earth and human beings, but it bears witness to vitality as well.

**16 Anna Uddenberg (1982–) (SE)**

FREE FALL – 2017

Pronssi, ruostumaton teräs, vesipumppu | Brons, rostfritt stål, vattenpump  
Bronze, stainless steel, water pump

**FIN** Free Fall on pronssinen nykyajan vapauden jumalatar. Hahmo säteilee ekstaattista tunnetta, joka kytkeytää nykyajan elämäskulttuuriin. Anna Uddenbergin lähtökohta on ollut tutkia liikettä erilaisten elämysten välillä, sekä sitä, miten ne materialisoituvat kaupallisiksi tuotteiksi. Suihkulautailu on toimintaa, joka tekee näkyväksi käsytksiä tulevaisuudesta ja vie ajatuksen käsitteliin kuten vapaus, turvallisuus ja teknologia.

Teoksen on tilannut Ruotsin taideneuvosto Ruotsin valtion toimeksiantosta, ja se on Ruotsin lahja Suomen itsenäisyyden 100-vuotisjuhlavuotena 2017. Veistoksen omistaa Suomen valtion taideteostoihikunta.

**SVE** Free Fall är en kontemporär frihetsgudinna av brons. Gestalten utstrålar en extatisk känsla som är nära kopplad till samtidens upplevelsekultur. Utgångspunkten för Anna Uddenberg har varit att utforska rörelsen mellan olika upplevelser och hur dessa materialiseras i kommersiella produkter. Flyboarding är en aktivitet som iscensätter föreställningar om framtiden och för tankarna till begrepp som frihet, säkerhet och teknologi.

Skulpturen är beställd av Statens konstråd (Sverige) på uppdrag av den svenska staten och är en gåva med anledning av Finlands 100-årsjubileum 2017. Verket ägs och förvaltas av Statens konstkommission (Finland).

**ENG** Free Fall is a bronze goddess of freedom of the modern times. The character radiates an ecstatic feeling that is strongly connected to the modern-day experience culture. Anna Uddenberg has studied movement between different experiences and how the experiences materialise into commercial products. Flyboarding is an activity that makes impressions about the future visible and takes our thoughts towards the concepts of freedom, security and technology.

The work was ordered by the Swedish National Art Council upon the commission of the Swedish government, and it was Sweden's gift on the occasion of Finland's 100th anniversary of independence in 2017. The sculpture is owned by the Finnish State Art Commission.

**17 Jeppe Hein (1974–) (DK)**

FRAGMENTED CIRCLE – 2018

Ruostumaton teräs | Rostfritt stål | Stainless steel

**FIN** Jeppe Heinin teos on kauttaaltaan peilikirkkaaksi kiillotettua ruostumatonta terästä. Toiseen heijastavista pinnoista on hiottu osittain pirstoutunut ympyrä, joka luo yllättävän illuusion ympäröivää luontoa, arkkitehtuuria ja katsojia peilaten. Teos on Suomalais-tanskalaisen kulttuurirahaston lahja Hanasaarelle.

**SVE** Jeppe Heins konstverk är rostfritt stål och slipats spegelblankt. På en av ytorna finns det en bruten cirkel som skapar en överraskande illusion genom att spegla den omgivande naturen, arkitekturen och betraktaren. Konstverket är en gåva från Kulturfonden för Finland och Danmark till Hanaholmen.



**ENG** Jeppe Hein's work of art is all stainless steel, polished clear as a mirror. The surfaces reflecting each other are honed into a partially fragmented circle, which creates a surprising illusion mirroring the surrounding nature, architecture and viewers. This work of art is the Finnish-Danish Cultural Foundation's gift to Hanaholmen.

**18 Kauko Räsänen (1926–2015) (FI)**

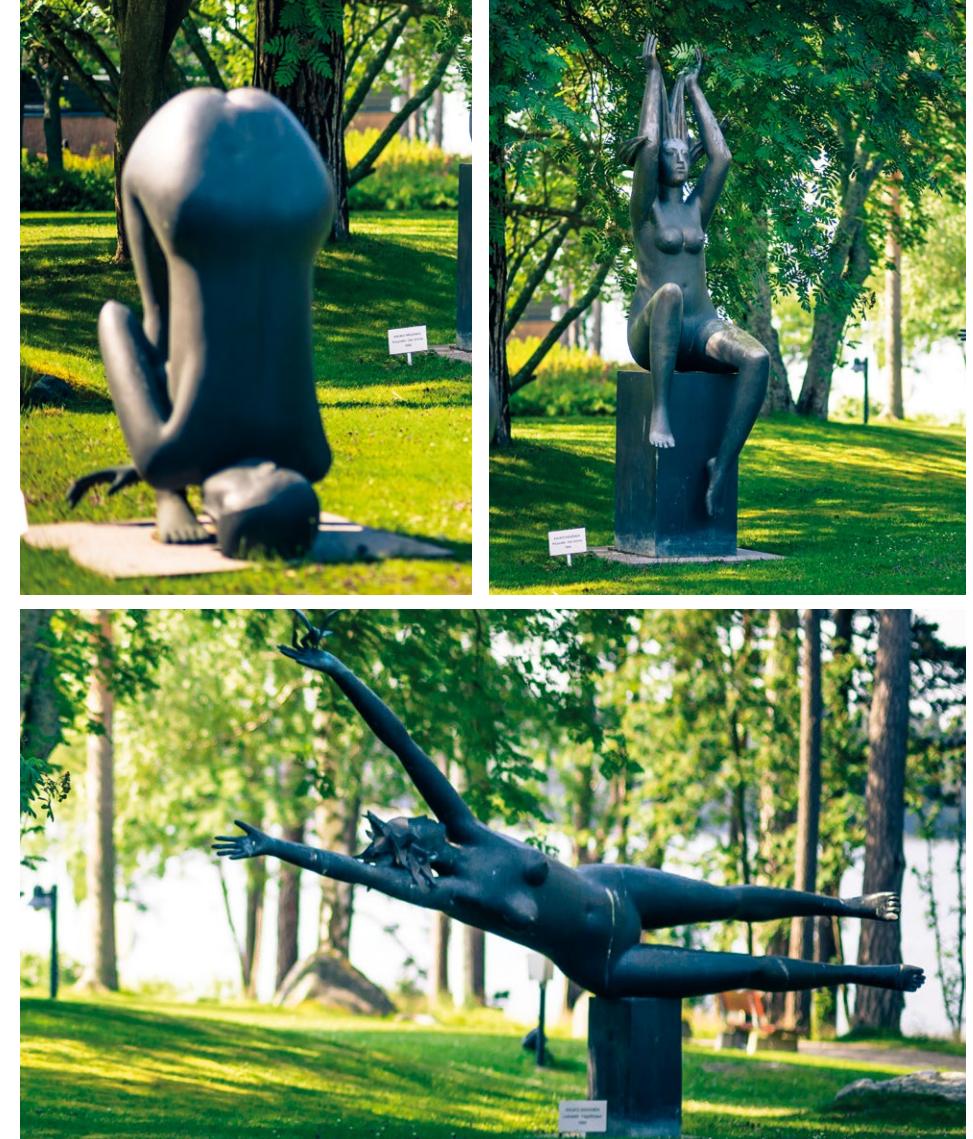
AKROBAATIN AAMUPÄIVÄ | AKROBATENS MORGON | THE ACROBAT'S MORNING – 1995  
KRUUNATTU | DEN KRÖNTA | THE CROWNED ONE – 1994  
LINTUTYTÖ | FÅGELFLICKAN | BIRD GIRL – 1993

Pronssi | Brons | Bronze

**FIN** Kuvanveistäjä Kauko Räsänen on tunnettu kookkaista veistoksistaan. Hanasaaren pronssiset naishahmot painavat 180-250 kg ja ovat kolmisen metriä korkeita. Kauko Räsänen on myös Suomen merkittävimpä mitalitaiteilijoina, jonka tuotantoa on esillä Hanasaaren viinibaarissa. Hän on muotoillut myös Hanasaari-mitalin (pronssi ja hopea).

**SVE** Bildhuggaren Kauko Räsänen är känd för sina stora skulpturer. Hanaholmens kvinnogestalter i brons väger 180–250 kg och är ungefärligen tre meter höga. Kauko Räsänen var också en av Finlands mest framstående medaljkonstnärer, hans produktion finns till påseende i Hanaholmens vinbar. Räsänen har också formgett Hanaholmen-medaljen (i brons och silver).

**ENG** The sculptor Kauko Räsänen is known for his large sculptures. Hanaholmen's bronze female figures weigh 180–250 kg each and are about three metres tall. Mr Räsänen is also one of Finland's most significant medal artists. Some pieces of his production are on display in the wine bar of Hanaholmen. He has also designed the Hanaholmen medal (bronze and silver).



**19 Børre Saethre (1967-) (NO)**

ΔT [ Delta T ] – 2019

Kiillotettu teräs, neonmuloiva LED, sähköiset komponentit  
Polerat stål, neonemulerande LED, elektriska komponenter  
Polished steel, neonemulating LED, electric components

**FIN** Børre Sæthren valotaideteos on Norjan lahja Suomelle Suomen itsenäisyyden 100-vuotisjuhlan johdosta 2017. Teoksen omistaa Suomen valtion taideteostoiomikunta. Teos tarjoaa taidekokemuksen, jossa yhdistyvät aiheet kuten teknologia, luonto ja ihmisen pyrkimys tutkia tuntematonta. Puun latvassa leijuva säteilevä muoto voidaan tulkita abstraktiksi signaaliksi meidän ja meille tuntemattoman maailman väliä.



**SVE** Børre Sæthres ljuskonstverk är Norges gåva till Finland med anledning av Finlands 100-årsjubileum 2017. Verket ägs av statens konstverkskommission i Finland. Konstverket erbjuder en konstupplevelse som förenar teman som teknologi, natur och mänskans strävan efter att forskta i det okända. En strålande form som svävar i trädtoppen kan tolkas som en abstrakt signal mellan oss och en okänd värld.

**ENG** Børre Sæthres light art work is Norway's gift to Finland to commemorate 100 years of Finland's independence in 2017. The sculpture is owned by the Finnish State Art Commission. The work of art offers an art experience in which various topics like technology, nature and the human inclination to explore the unknown are combined. The radiating form hovering in the treetop can be interpreted as an abstract signal between us and a world unknown to us.

**20 Vaihtuva taideteos | Ett tillfälligt konstverk | A temporary piece of art****21 Mirza Cizmic (1985-) (BA/FI)**

PART OF SOMETHING – 2017

Maali vanerilla | Mål på fanér | Paint on plywood

**FIN** Taiteilija Mirza Cizmicin taideteos valmistui Hanasaaren peruskorjaukseen yhteydessä 2017. Palapeli ilmentää kahden maan vuorovaikutusta ja yhteistyötä.

**SVE** Konstnären Mirza Cizmics konstverk blev färdigt i samband med Hanaholmens grundrenovering och ombyggnad år 2017. Pusslet uttrycker växelverkan och samarbete mellan två länder.

**ENG** The artist Mirza Cizmic's artwork was completed at the same time with Hanaholmen's renovation in 2017. The puzzle symbolises the interrelationship and cooperation of the two countries.

**KAKSI MAATA – YKSI TULEVAISUUS  
TVÅ LÄNDER – EN FRAMTID  
TWO COUNTRIES – ONE FUTURE**

**FIN** Kaksi maata – yksi tulevaisuus -taidehanke nostaa esiin Suomen ja Ruotsin satoja vuosia jatkuneen läheisen suhteen. Hankkeessa syntyi kaksi pysyvää julkista taideteosta, jotka kuvastavat Suomen ja Ruotsin välistä vähvoja siteitä. Taiteilijat olivat Marja Kanervo ja Eva Lange. Taideprojektin toteuttivat Hanasaari, HAM Helsingin taidemuseo ja Stockholm konst puheenjohtaja Henry Wiklundin johdolla. Se rahoitettiin säätiöiltä, yhdistyksiltä, yrityksiltä ja yksityishenkilöltä saaduilla lahjoituksilla.

**SVE** Konstprojektet Två länder – en framtid uppmärksammar den månghundraåriga gemenskapen mellan Sverige och Finland. Inom projektet skapades det två bestående, offentliga konstverk som reflekterar de starka banden mellan Finland och Sverige. Konstnärerna var Marja Kanervo och Eva Lange. Två länder – en framtid har förverkligats av Hanaholmen, Helsingfors konstmuseum och Stockholm konst under ledning av projektledare Henry Wiklund. Det har finansierats med donationer från stiftelser och föreningar, företag och privatpersoner.

**ENG** The art project Two Countries – One Future features the intimate relations of hundreds of years between Sweden and Finland. The project lead to two permanent public art works that reflect the strong bonds between Sweden and Finland. The artists of the project were Marja Kanervo and Eva Lange. The project was carried out by Hanaholmen, HAM Helsinki Art Museum and Stockholm Konst, and led by spokesperson Henry Wiklund. It was financed with donations from foundations, associations, enterprises and private persons.

**Marja Kanervo (1958-) (FI)**

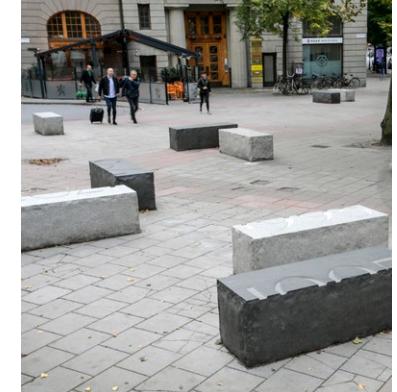
VUOSI LUVUT | ÅR TAL | ANNUAL DATES – 2017

Graniitti | Granit | Granite

**FIN** Kaksi maata – yksi tulevaisuus -taidehankkeen teos Tukholmassa, Engelbrektsplanilla

**SVE** Konstverk på Engelbrektsplan i Stockholm, skapat inom ramen för projektet Två länder – en framtid

**ENG** The artwork of the project Two Countries – One Future in Stockholm, Engelbrektsplan

**Eva Lange (1935-) (SE)**

USKO TOIVO RAKKAUS | TRO HOPP KÄRLEK | FAITH HOPE LOVE – 2010

Graniitti, teräs | Granit, stål | Granite, steel

**FIN** Kaksi maata – yksi tulevaisuus -taidehankkeen teos Helsingissä, Erottajalla

**SVE** Konstverk på Skillnaden i Helsingfors, skapat inom ramen för projektet Två länder – en framtid

**ENG** The artwork of the project Two Countries – One Future in Helsinki, Erottaja



OTOS HANASAAREN TAIDEKOKOELMASTA  
URVAL UR HANAHOLMENS KONSTSAMLING  
PICKS FROM THE ART COLLECTION OF HANASAARI

**Mirza Cizmic**

**Marika Mäkelä**

**Peter Dahl**

**Pirkko Nukari**

**Siri Derkert**

**Arne Olsson**

**Stig Fredriksson**

**Kauko Räsänen**

**Hreinn Fridfinsson**

**Elisabet Sagefors**

**Susanne Gottberg**

**Philip von Schantz**

**Jeppe Hein**

**Børre Saethre**

**Heikki Häivööja**

**Anna Uddenberg**

**Kaarina Kaikkonen**

**Marjatta Weckström**

**Markus Kåhre**

**Erik Wennerstrand**

**Rauni Liukko**

**Åsa Wrangle**

JA 200 MUUTA TAITELIJAA  
OCH 200 ANDRA KONSTNÄRER  
AND 200 OTHER ARTISTS



**HANA HOLMEN**

Ruotsalais-suomalainen kulttuurikeskus  
Kulturcentrum för Sverige och Finland  
The Swedish-Finnish Cultural Centre